

# The Cherwell Singers

Conducted by Jonathan Leonard  
Organist Matthew Martin

Duruflé

***REQUIEM***

Debussy

*Chansons*

Finzi

*Lo, the Full, Final Sacrifice*

Saturday 31 March 2001

8.30pm

New College Chapel

By kind permission of the Warden and Fellows

Tickets at the door - £8 (concessions £5)

**THE CHERWELL SINGERS**  
**Conductor: Jonathan Leonard**  
**Organist: Matthew Martin**

**Claude Debussy**

(1862 – 1918)

**Trois Chansons**

**1. Dieu! qu'il la fait bon regarder!**

Dieu! qu'il la fait bon regarder.  
La gracieuse bonne et belle;  
Pour les grans biens que sont en elle  
Chascun est prest, de la loïer.  
Qui se pourroit d'elle lasser?  
Tousjours sa beauté renouvelle.  
Par de ca, ne de la, la mer  
Ne scay dame ne damoiselle  
Qui soit en tous bien parfaits telle.  
C'est ung songe que d'ipenser.  
Dicu! qu'il la fait bon regarder.

**2. Quant j'ai ouy le tabourin**

Quant j'ai ouy le tabourin  
Sonner, pour s'en aller au may,  
En mon lit n'en ay fait affray  
Ne levé mon chief du coissin:  
En disant; il est trop matin  
Ung peu je me rendormiray;  
Jeunes gens partent leur butin;  
De non chaloir m'accointeray.

A lui je m'a butineray  
Trouvé l'ay plus prouchain voisin.  
Quant j'ai ouy le tabourin  
Sonner, pour s'en aller au may,  
En mon lit n'en ay fait affray  
Ne levé mon chief du coissin.

**3. Yver, vous n'estes qu'un villain**

Yver, vous n'estes qu'un villain;  
Esté est plaisant et gentil  
En témoing de may et d'avril  
Qui l'accompagnent soir et main.  
Esté revet champs, bois et fleurs  
De sa livrée de verdure  
Et de maintes autres couleurs  
Par l'ordonnance de nature.  
Mais vous, Yver, trop estes plein  
De nége, vent, pluye et grézil  
On vous deüst banir en exil.  
Sans point flater je parle plein,  
Yver, vous n'estes qu'un villain.

**Gerald Finzi**

(1901 - 1956)

**Lo, the Full, Final Sacrifice**

Lo, the full, final sacrifice  
On which all figures fix't their eyes.  
The ransomed Isaac, and his ram;  
The Manna, and the Paschal Lamb.  
Jesu Master, just and true!  
Our Food, and faithful Shepherd too!  
O let that love which thus makes thee  
Mix with our low Mortality.  
Lift our lean Souls, and set us up  
Convictors of thine own full cup,  
Cohairs of Saints. That so all may  
Drink the same wine: and the same Way.

Nor change the Pasture, but the Place  
To feed of Thee in thine own Face.  
O dear Memorial of that Death  
Which lives still, and allows us breath!  
Rich, Royal food! Bountiful Bread!  
Whose use denies us to the dead!  
Live ever Bread of loves, and be  
My life, my soul, my surer self to me.  
Help Lord, my Faith, my Hope increase;  
And fill my portion in thy peace.  
Give love for life; nor let my days  
Grow, but in new powers to thy name and praise.

Rise, Royal Sion! rise and sing  
 Thy soul's kind shepherd, thy heart's King.  
 Stretch all thy powers; call if you can  
 Harps of heaven to hands of man.  
 This sovereign subject sits above  
 The best ambition of thy love.  
 Lo the Bread of Life, this day's  
 Triumphant Text provokes thy praise.  
 The living and life-giving bread,  
 To the great twelve distributed  
 When Life, himself, at point to die  
 Of love, was his own Legacy.  
 O soft, self-wounding Pelican!  
 Whose breast weeps Balm for wounded man.

All this way bend thy benign flood  
 To a bleeding Heart that gasps for blood.  
 That blood, whose least drops sovereign be  
 To wash my worlds of sins from me.  
 Come love! Come Lord! and that long day  
 For which I languish, come away.  
 When this dry soul those eyes shall see,  
 And drink the unseal'd source of thee.  
 When Glory's sun faith's shades shall chase,  
 And for thy veil give me my Face. Amen.

*Richard Crashaw*

## Maurice Duruflé

(1902 - 1986)

### Requiem

#### INTROIT

Requiem æternam dona eis, Domine; et lux  
 perpetua luceat eis. Te decet hymnus, Deus, in  
 Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem.  
 Exaudi orationem meam; ad te omnis caro  
 veniet.

#### KYRIE

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

#### DOMINE JESU CHRISTE

(Soloist: John Tucker)

Domine Jesu Christe, Rex gloriae, libera  
 animas omnium fidelium defunctorum de  
 pœnis inferni et de profundo lacu: libera eas de  
 ore leonis; ne absorbeat eas tartarus, ne cadant  
 in obscurum. Sed signifer sanctus Michael  
 repræsentet eas in lucem sanctam. Quam olim  
 Abraham promissisti et semini ejus. Hostias et  
 preces tibi, Domine, laudis offerimus. Te  
 suscipe pro animabus illis quarum hodie  
 memoriam facimus. Fac eas, Domine, de  
 morte transire ad vitam. Quam olim Abraham  
 promissisti et semini ejus.

#### SANCTUS

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus  
 Sabaoth. Pleni sunt cœli et terra gloria tua.  
 Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in  
 nomine Domini. Hosanna in excelsis.

#### PIE JESU

(Soloist: Clemmie Franks)

Pie Jesu, Domine, dona eis requiem. Pie Jesu,  
 Domine, dona eis requiem sempiternam.

#### AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis  
 requiem. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
 dona eis requiem sempiternam.

#### LUX ÆTERNA

Lux æterna luceat eis. Domine, cum sanctis  
 tuis in æternum: quia pius es. Requiem  
 æternam dona eis, Domine; et lux perpetua  
 luceat eis: quia pius es.

#### LIBERA ME

(Soloist: John Tucker)

Libera me, Domine, de morte æterna in die illa  
 tremenda; quando cœli movendi sunt et terra;  
 dum veneris judicare sæculum per ignem.  
 Tremens factus sum ego, et timeo, dum  
 discussio venerit atque ventura ira, quando  
 cœli movendi sunt et terra. Dies illa, dies iræ,  
 calamitatis et miseræ, dies magna et amara  
 valde, dum veneris judicare sæculum per  
 ignem. Requiem æternam dona eis Domine, et  
 lux perpetua luceat eis.

#### IN PARADISUM

In paradisum deducant te angeli, in tuo  
 adventu suscipiant te martyres, et perducant te  
 in civitatem sanctam Jerusalem. Chorus  
 angelorum te suscipiat et cum Lazaro quondam  
 paupere æternam habeas requiem.

## THE CHERWELL SINGERS

SOPRANO – Claire Appleton, Sue Bignal, Kipper Chipperfield, Clemmie Franks, Sarah Franks, Claire Harman, Caroline Higginbottom, Lousie Locock.

ALTO – Virginia Allport, Julia Craig-McFeely, Stella Holman, Helen Maidlow, Clare Oxby, Joanna Tucker, Annemarie Vink.

TENOR – Derek Fowler, Rob Harnish, Christopher Palmer, Guy Peskett, David Sutton, John Tucker

BASS – Richard Coleridge, Christopher Franks, Mike Geary, Paul Lewis, John Storrs.

The Cherwell Singers was founded 21 years ago by a group of singers who wished to perform the vocal chamber music repertory to a high standard, and many of the original singers are still part of the choir.

Our repertoire covers sacred and secular music from the late Medieval period to 20<sup>th</sup>-century works - some written especially for the choir. It includes not only compositions central to the choral tradition, but also many lesser-known pieces.

The choir accepts bookings for weddings, dinners and other events - formal and informal - and we welcome enquiries from prospective new members. The choir has recently released two CDs: *The Twelve Days of Christmas* and *Oxford Conference* - an eclectic mix of English music from the 16<sup>th</sup> century to the present day, and these can be purchased at the back of chapel after the concert.

### Contact numbers:

Richard Coleridge (01865) 762882  
Julia Craig-McFeely (01865) 241323  
Christopher Franks (01865) 723056

### Next concert:

Saturday, 23<sup>rd</sup> June – English Pastoral Partsongs, St. Andrew's Church, Old Headington, Oxford.

Please leave your name and address with a member of the choir if you would like to be added to our mailing list.